

УДК 81.373
ББК 81.411.2-36

ПЕРЕДАЧА НЕОДОБРЕНИЯ В РУССКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Бе Чуньхун, А.Т. Грязнова

Аннотация. *Статья посвящена анализу фразеологизмов со стержневыми глаголами с целью передач ценностных установок русской языковой картины мира. Поскольку иностранцам понимание русских глагольных фразеологизмов, в частности, природы их коннотации, дается с большим трудом, чем носителям языка, то анализ глагольных фразеологизмов, выражающих неодобрение, весьма актуален на занятиях по РКИ и другим предметам, включенным в учебный план иностранных бакалавров. В статье представлен материал, который может быть использован в процессе преподавания русской лексики и фразеологии в иноязычной аудитории. В ней рассматриваются глагольные фразеологизмы со значением оценки поступков человека как элементы русской языковой картины мира. В основе методики их изучения лежит анализ внутренней формы ФЕ, что позволяет объединить устойчивые выражения в группы и подгруппы, построенные по общей семантической модели. Культурная интерпретация фразеологизмов позволяет выявить природу их эмотивно-оценочного потенциала, связанного с системой ценностей и антиценностей носителей русского языка. Анализ фразеологизмов данной группы свидетельствует о том, что представители русской культуры, в первую очередь, осуждают праздное времяпрепровождение, нарушение социальных норм поведения человека, негативная оценка которых передается посредством таких эмоций, как презрение, порицание, пренебрежение, ирония.*

Ключевые слова: *глагольные фразеологизмы, внутренняя форма, культурная интерпретация, эмотивно-оценочное отношение, русская картина мира, неодобрение, система антиценностей.*

373

TRANSMISSION OF DISAPPROVAL IN RUSSIAN VERBAL PHRASEOLOGICAL UNITS

Bie Chunhong, A.T. Gryaznova

Abstract. *The article analyzes phraseological units with stem verbs for the purpose of transmitting the value orientations of the Russian language pic-*

ture of the world. Since the understanding of Russian verbal phraseological units, in particular the nature of their connotation, is given to foreigners with greater difficulty than to native speakers, the analysis of verbal phraseological units expressing disapproval is very relevant in the course of Russian as a foreign language and other subjects included in the curriculum of foreign bachelors. The article presents the material that can be used in the process of teaching Russian vocabulary and phraseology in a foreign language audience. It deals with verbal phraseological units with the value of assessing a person's actions as elements of the Russian language picture of the world. At the heart of the methodology for their study lies the analysis of the internal form of the phraseological unit, which allows combining set expressions into groups and subgroups constructed from a common semantic model. The cultural interpretation of phraseological units makes it possible to reveal the nature of their emotive-appraising potential, connected with the value system and antivalues of Russian speakers. Analysis of the phraseological units of this group indicates that representatives of Russian culture, in the first place, condemn the idle pastime, the violation of social norms of human behavior, the negative assessment of which is transmitted through such emotions as contempt, censure, neglect, irony.

Keywords: *verbal phraseological units, internal form, cultural interpretation, emotionally-evaluative attitude, Russian picture of the world, disapproval, anti-value system.*

В языковой картине мира фразеологические единицы¹ являются активным выразителем субъективных оценок с позиций определенных ценностных критериев, ведь они, обладая эмоционально-оценочным потенциалом, являются средством выражения отношения говорящего к объекту речи. По мнению Н.А. Хомяковой, отношение неодобрения имеет очень широкий диапазон, который включает презрение, иронию, пренебрежение, уничижение и т.п. Основания для неодобрения, выраженного фразеологизмами, могут быть са-

мые разнообразные, причина неодобрения уточняется в конкретных высказываниях [2, с. 304]. Целью данной статьи является анализ глагольных фразеологизмов, выражающих неодобрение негативных поступков человека, что является необходимым условием изучения системы антиценностей, отраженной в русской языковой картине мира.

М.Н. Ковшова полагает, что фразеологизм зарождается на пересечении языка и культуры, он изначально насыщен культурой, и так язык делают культуруносным знаком. Со-

¹ Фразеологизм (фразеологическую единицу) мы понимаем как «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [1, с. 559].

гласно ее мнению, культурная интерпретация фразеологизмов помогает лучше понять особенности менталитета русского народа [3, с. 148]. Таким образом, анализ эмотивной характеристики фразеологизмов, в частности, изучение способов выражения неодобрения с их помощью, с одной стороны, выяснить, какие поступки в русском культурном сообществе порицаются, считаются нарушением норм этики, а с другой — описать модели построения устойчивых выражений, которые для этого используются. Наши наблюдения могут быть использованы при преподавании РКИ в иноязычной в нашем случае китайской аудитории.

Материалом исследования послужила личная картотека — выборки из «Учебного фразеологического словаря русского языка» [4], выбор которого обусловлен тем, что в нем содержится большой объем фразеологизмов русского языка, находящихся в активном запасе. Их толкования даются с учетом синонимических и антонимических связей и сопровождаются эмотивной характеристикой, наряду с которой в передаче отношения к фрагментам окружающей действительности также участвуют экспрессия и стилистическая окраска.

В своих наблюдениях мы опираемся на метод, предложенный Т.И. Егоровой, использованный ей при изучении фразеологизмов русского языка со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека. Устойчивые выражения в рамках исследуемой парадигмы группируются ею с точки зрения более узкого категориального значения и более конкретной семантической характеристики, вследствие чего выделяются подгруп-

пы [5, с. 68-71], позволяющие выявить магистральные идеи русской языковой картины мира.

В выделении таких подгрупп принимает участие оценочный компонент, который является одним из компонентов в структуре фразеологического значения и который выражает одобрительное или неодобрительное отношение говорящего к предмету сообщения [6, с. 124-125], отражая систему ценностей носителей русского языка в категориях «хорошо» или «плохо». Оценка сложно взаимодействует с эмотивностью, которая определяется А.В. Куниным как эмоциональность в языковом преломлении, чувственная оценка объекта, выраженные языковыми или речевыми средствами чувства, настроения, переживания человека [7, с. 153]. К числу таких средств принадлежат фразеологизмы, эмоциональная окраска которых в словарях фиксируется с помощью помет, например: *засучивать рукава* — одобр., энергично браться за дело; *лежать на печи* — неодобр., бездельничать [8, с. 250, 339].

Экспрессивность в трудах российских лингвистов трактуется по-разному: ее относят то к стилистическим, то к функционально-семантическим категориям и т.д. Мы разделяем трактовку А.В. Кунина, считающего, что «экспрессивность — это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма» [7, с. 54]. По его мнению, экспрессивность выражает чувства посредством эмотивности. В ней отношение к объекту может быть передано одобрительно, неодобрительно, иронически, шутливо, презрительно, пренебрежительно

и уничижительно и т. д. Таким образом, эмотивно-оценочное отношение в составе фразеологического значения проявляется в виде антонимической шкалы «одобрение — неодобрение» [9, с. 43-44], каждый из полюсов которой представлен синонимическим рядом. Например, в устойчивых выражениях *собаку съест — быть знатоком в каком-л. деле, иметь большой опыт в чем-либо; зубы съел значит о том, кто имеет большой опыт* носителями языка опытность оценивается положительно; а *мелко плевать — не иметь достаточного опыта; мало каши ел — недостаточно опытен, чтобы браться за серьезное дело* со значением «неопытность», отрицательно. Наибольшее число таких синонимических рядов наблюдается у глагольных фразеологизмов, передающих неодобрение, то есть отрицательную оценку той или иной манеры поведения, которые, по мнению В.В. Виноградова, наиболее частотны и многочисленны в русском языке [10, с. 118-161]. Например: *сидеть сложа руки; точить лясы; перемывать косточки; морочить голову и др.*

Для того чтобы охарактеризовать их эмотивный потенциал, мы проанализировали 95 глагольных фразеологизмов, что позволило распределить их по двум группам с учетом внутренней формы высказывания, служащей основанием неодобрительной оценки. В случае необходимости в группах на основе семантических различий мы выделяли подгруппы. Их эмотивно-оценочную характеристику мы уточняли по Фразеологическому словарю русского литературного языка [11]. В тех случаях, когда в словарях отсутство-

вали эмотиональные пометы, мы использовали обозначение «пориц.» (порицание). Его же мы использовали в том случае, когда в словарях использовалось семантически более широкое обозначение «неодобрит.» (неодобрительное), которое в нашей статье используется как родовая эмотивная характеристика.

Представим результаты анализа, расположив группы в зависимости от их количественного состава.

1. Группа передает **эмотивно-оценочное отношение неодобрения, обусловленное семантикой «напрасная трата времени».**

1) подгруппа: **«сокрытие безделья под видом непродуктивной деятельности или легкой работы».**

Фразеологизм *бить баклуши* означает «бездельничать, заниматься пустяками, праздно проводить время». Это значение сформировалось на основании словесного комплекса-прототипа, связанного с профессиональной деятельностью кустарей-ремесленников, которые занимались изготовлением деревянной ложки, чашки и другой посуды. «Отколотые от полена чурки — заготовки для такой посуды — там также называются баклушами. Переносное значение оборота объяснялось тем, что якобы изготовление баклуш в народе считалось легким, не требующим особого мастерства делом» [12, с. 24]. Со временем это выражение стало фразеологизмом и приобрело нынешнее значение.

Фразеологизм *толочь воду в ступе* называет абсурдную ситуацию и обозначает бессмысленно повторять какие-л. бесполезные действия, заниматься ненужным делом. Это метафорическое выражение заимство-

вано из древнегреческого, образ его основан на реальных бытовых наблюдениях. В средневековых монастырях оно имело буквальный характер: провинившихся монахов заставляли толочь воду в качестве наказания [13, с. 89]. Носителям современного языка этимология выражения не известна, им очевидна бессмысленность действия: в отличие от молока и сливок, сбивание которых дает масло, вода остается водой. Синонимичная двум этим выражением группа фразеологизмов представлена в словаре самым большим количеством примеров, образованных по модели «предаваться бессмысленному занятию, выполнять действия, не требующие интеллектуального и физического напряжения»:

Большинство фразеологизмов этой группы являются идиомами с ярко выраженной фоновой семантикой национального характера, например, фразеологизм *небо коптить* — вести праздный, бесполезный для общества образ жизни, это результат постепенного усечения пословиц *Без дела жить — только небо коптить*. В основе выражения

лежит, вероятно, противопоставление настоящей жизни — горения — тусклому и смрадному тлению [там же, с. 400]. В буквальном смысле «зря поглощал кислород, выделяя в небо углекислый газ». Копоть представляет собой остатки не полностью сгоревшего вещества темного цвета. Они контрастируют с голубым цветом неба, где, по религиозным представлениям, находятся Бог и ангелы. Глубинный смысл этого выражения — жил, нарушая религиозные нормы поведения.

2) подгруппа: **«времяпрепровождение в долгих и непродуктивных разговорах, не приносящих результата».**

Фразеологизм *бобы развести (разводить)* имеет исконно русское происхождение. Было такое развлечение, гадание-раскидывать, или по-другому, разводить бобы. И то, как они располагались на поверхности, давало представление о будущем: по расположению бобов делали прогнозы и предсказания. С учетом того, что предсказания сбывались далеко не всегда, сформировалось представление о гадании как о напрасной

Таблица 1

Группа фразеологизмов, синонимичная фразеологизмам «бить баклуши» и «толочь воду в ступе»

синонимы	значение	эмоция	оценочное отношение
считать ворон	ротозейничать, глазеть по сторонам	ирония	неодобрение
считать мух	бездельничать	устар., пренебр.	
гонять голубей	бездельничать, празднично проводить время	устар., пориц.	
гонять лодыря	бездельничать, лодырничать	пориц.	
валять дурака	праздно проводить время, бездельничать	пориц.	
коптить небо	жить бесцельно; не делать ничего полезного	презр.	
плевать в потолок	совсем ничего не делать	пренебр.	
играть в бирюльки	заниматься чем-л. ничего не значащим, попусту тратить время	пренебр.	
носить воду решетом	делать что-л. заведомо впустую	ирони.	

трате времени, отсюда и негативный оценочный компонент значения ФЕ. Этому выражению синонимичны ниже следующие выражения:

К этой же группе относится выражение *заливаться соловьем* (шутл.) в значении «говорить с увлечением долгое время, излишне красноречиво, не переходя при этом к действиям». Оно требует культурологического комментария. Компоненты фразеологизма соловей и заливаться (т.е. петь) соотносятся с зооморфным кодом культуры, сочетают признаки пения соловья и поведения человека. Пение соловья красиво, но лишено смысла. Это выражение реализует стереотипное представление о красивых, но пустых словах.

3) подгруппа: «**длительное действие, не заканчивающееся позитивным результатом**».

Фразеологизм *тянуть канитель* означает, что заниматься каким-л. однообразным утомительным делом; медлить с чем-л.; затягивать работу, которую следует выполнить быстро, зря тратить время. Этимология выражения такова: канитель — тонкая металлическая нить для вышивания,

ее производство было длительным и требовало терпения, иначе нить получалась неровной. Фразеологизм возник в результате метафорического переосмысления словесного комплекса-прототипа. Сейчас глагол «тянуть» может использоваться вне фразеологизма, он означает медлить с выполнением какого-либо дела. Аналогичное значение имеет фразеологизм *тянуть kota за хвост* — слишком долго делать что-л.; *тянуть резину* — слишком медлить с осуществлением чего-л. Эти фразеологизмы подчеркивают безрезультатность длительного действия.

4) подгруппа: «**непродуктивная трата сил и времени**».

В этой немногочисленной подгруппе выделяются два компонента. Выражение *метать бисер перед свиньями* — тратить силы на дело, которое этого не стоит. Данный фразеологизм заимствован из Библии, он означает объяснять что-то человеку, не желающему понимать. У него есть синоним «с дураками пива не сварить» — вести бесполезную дискуссию с незаинтересованным собеседником;

Таблица 2

Группа фразеологизмов, синонимичная фразеологизму «бобы разводить»

синонимы	значение	эмоция	оценочное отношение
Развести (разводить) тары-бары	заниматься пустословием, попусту болтать	презр.	неодобрение
разводить турусы на колесах	говорить вздор, небылицы; болтать	пориц.	
развести (разводить) антимонии	пускаться в отвлеченные, бессодержательные разговоры	ирония	
точить баясы	пустословить, заниматься пустой болтовней	пренебр.	
чесать язык	говорить много, особенно попусту или бестолково	пренебр.	
гадать на кофейной гуще (на бобах)	делать бесосновательные предположения, догадки	ирон.	

5) подгруппа: «отсутствие какой-либо деятельности».

Фразеологизмы *лежать на боку (на печи)* означает совсем ничего не делать, бездельничать. Значение «бездельничать» появилось у данного выражения благодаря развитию процессуальности значения глагольного компонента. Это глагол статического способа действия: он обозначает состояние, которое не изменяется на любом отрезке своего протекания [там же, с. 445].

2. Группа **эмотивно-оценочное отношение неодобрения, обусловленное семантикой «нарушение социальных норм поведения»**.

1) подгруппа: «поступки, мимика, жесты выражающие крайнюю степень подобострастия и унижения».

Наиболее ярко ее представляет фразеологизм *плясать под (чьей-либо) дудку* употребляется в значении «подчиняться кому-то, выполнять чужую волю». По данным словаря указать оно возникло в Древней Греции. «Один флейтист, увидевши рыб в море, стал играть на флейте, ожидая, что они выйдут к нему на сушу. Обманувшись в надежде, он взял сеть, закинул ее и вытащил

множество рыб» [там же, с. 170]. Это выражение образовано по модели «вести себя как зависимое от кого-либо лицо», есть свои синонимы:

2) подгруппа: «**вводить в заблуждение, обманывать, наносить вред кому-либо**».

Фразеологизм *заговорить зубы* означает намеренно отвлекать мысли, внимание собеседника посторонними разговорами; вводить в заблуждение, обманывать [8, с. 236]. В его синонимическом ряду присутствуют следующие глагольные фразеологизмы, образованные по модели «вводить в заблуждение»:

3) подгруппа: «**исподтишка устаривать кому-либо большую неприятность**». Эта подгруппа представлена несколькими синонимическими рядами:

Фразеологизм *подкладывать свинью кому* возглавляет синонимический ряд: *подводить под монастырь, без ножа резать, сажать на мель, подставлять ножку, подводить мину*. *Подкладывать свинью* означает, что готовить втихомолку и незаметно неприятность [там же, с. 483]. Глагол 'подкладывать' значит класть что-л. не заметно, тайком, с каким-л. умыслом. *Выражение «свинью подло-*

Таблица 3

Группа фразеологизмов, синонимичная фразеологизму «плясать под дудку»

синонимы	значение	эмоция	оценочное отношение
рассыпаться мелким бисером (бесом)	всячески угождать, льстить кому-л.; заискивать	ирон.	неодобрение
стать на задние лапки	угодничать, прислуживаться	презрит.	
ходить на цыпочках	заискивать перед кем-л.	ирон.	
ходить по одной половине	быть послушным, полностью подчиняться кому-л.	устар., пориц.	
гнуть спину (в кольцо)	заискивающе, подобострастно кланяться; унижаться	ирон.	
ломать шапку	унижаться, заискивать (перен.)	пориц.	
смотреть (заглядывать) в глаза (рот)	заискивать перед кем-л.; угождать	презрит.	
стлаться по земле	раболепствовать, угождать	устар., презрит.	

жить» могло восходить к религиозному запрету у мусульман есть свинину. Представим себе, что некто мог коварно подкладывать верующим свинину, чтобы подстроить неприятность или зло подиутить над ними [14, с. 46].

Фразеологизм *подставить ножку* означает скрытно, исподтишка вредить. Стержневой глагол в нем соотносится с деятельностным (акциональным) кодом культуры, фразеол. отображает стереотипное представление о тайном и намеренном нанесении кому-л [15, с. 544].

Фразеологизм *бросать камень в (чей-либо) огород* возглавляет синонимический ряд: *бросить грязью в кого, забросать камнями, втопать в грязь, облить грязью, вылить помой, кинуть тень, вешать собак*. Значения фразеологизмов объединяет семантика «всячески порочить, чернить и несправедливо обвинить кого-либо». Большинство фразеологических синонимов этого ряда возникли в разговорной речи. Среди них выделяется выражение «*бросить камень (в кого-либо)*», источником которого является Евангелие. В древности у некоторых народов

был обычай казнить преступников камнями. Люди, которые собирались поглядеть на это «веселое» мероприятие и сами принимали в нем участие, бросая камни в осужденного. Иисус, наблюдавший за сценой наказания женщины, сказал собравшимся: «Пусть первый камень в нее бросит тот, кто сам никогда не совершал никаких грехов». Никто не решился бросить камень, и женщина осталась живой. Стержневой глагол «бросать» играет в этой подгруппе большую роль. Он соотносится с деятельностным кодом, где реализует агрессивное отношение к кому-либо [там же, с. 58].

Подгруппа «**превышение полномочий, допустимых социальным статусом**».

Вариант 1: «**превышение полномочий, допустимых социальным статусом, начальствующего по отношению к подчиненному (главы семьи по отношению к домочадцам)**».

Фразеологизм *держат в ежовых рукавицах* означает держать кого в строгом повиновении, очень строго и сурово обходиться с кем-л. Ежовые рукавицы — рабочие кожаные рука-

Таблица 4

Группа фразеологизмов, синонимичная фразеологизму «заговорить зубы»

синонимы	значение	эмоция	оценочное отношение
вокруг пальца обвести	хитро, ловко обманывать	пориц.	неодобрение
морочить голову	намеренно вводить в заблуждение, дурачить кого-л.	пориц.	
втереть (втирать) очки	намеренно исказить что-л. с целью обмануть	пориц.	
пустить пыль в глаза	создавать ложное впечатление о себе у кого-л.	ирон.	
играть в прятки	стараться в разговоре утаить, скрыть что-л.	ирон.	
играть в кошки-мышки	хитрить, стараться обмануть, провести кого-л.	ирон.	
метать петли	запутывать какое-л. дело, вводя в заблуждение, обманывать кого-л.	устар., пориц.	
водить за нос	обманывать, вводить в заблуждение, обычно не выполняя обещанного	пориц.	

вицы без подкладки и меха, которые служили для защиты рук от повреждений при работе. Они предназначались и для ловли ежей. В XVIII веке была зафиксирована пословица: «Ежовыми рукавицами да за мягкое тело приниматься» [13, с. 507].

В этих единицах выражается общее значение «Держать в беспрекословном подчинении, пресекать всякое проявление своеволия».

Вариант 2: «превышение прав, допустимых социальным статусом, младшего по отношению к главе семьи».

Фразеологизмы *сидеть (сесть) на шее* и *висеть на шее* выражают неодобрение по отношению к тому, кто занимает зависимое положение и пользуется им. *Сидеть на шее* означает «жить за чей-л. счет, быть иждивением.оборот исконно русский, первоначально употреблялся в значении «властвовать над кем-л.» [там же, с. 637].

Подгруппа эмотивно-оценочное отношение неодобрения, обусловленное семантикой «отрицательное поведение человека, вредящее (создающее неудобство) окружающим».

В данную подгруппу включены ФЕ, обозначающие поведение, осуждаемое в русском культурном сообществе: *задрать нос / крутить но-*

сом — чрезмерно важничать, зазнаваться; *смотреть сверху вниз* — относиться к кому-л пренебрежительно, свысока; *дрожать над каждой копейкой* — быть очень скупым; *зимой снега не выпросишь* — о том, кто крайне жаден, скуп; *забыть хлеб-соль* — проявить неблагодарность по отношению к тому, кто был гостеприимен и оказывал расположение; *ждать у моря погоды* — пассивно ждать чего-л, бездействовать; *мазать по губам/кормить завтраками* — дразнить пустыми обещаниями; *петь с чужого голоса* — повторять то, что уже сказано кем-л.; *почить на лаврах* — успокаиваться на достигнутом; *валить с больной головы на здоровую / валить в одну кучу* — не различать разные предметы, явления, смешивать их; *загрести жар чужими руками* — пользоваться результатами чужого труда; его синоним «*таскать каштаны из огня*» — выполнять какую-л. трудную или опасную работу, результатами которой воспользуется другой; *лезть в глаза* — стараться быть замеченным; *кривить душой* — поступать неискренно и т.п. Все они в разной степени передают негативное отношение к изображаемому поведению. Кроме вышеперечисленных, в русском языке велико число глагольных фразеологизмов, характеризующие эмотивно-оценочное отношение

Таблица 5

Группа фразеологизмов, синонимичных фразеологизму «держат в ежовых рукавицах»

синонимы	значение	эмоция	оценочное отношение
вогнать в гроб	доводить до смерти кого-л.	пориц.	неодобрение
гнуть в бараний рог	принуждая, безжалостно подавлять, притеснять кого-л.	пориц.	
задать перцу	отчитывать; жестоко бранить, распекать кого-л.	ирон.	
зажать в кулак	грубо, властно подчинять своей воле, угнетать.	устар., пориц.	
ездить верхом	использовать кого-либо в своих корыстных целях; помыкать кем-л.	пренебр.	
дать прикурить	сильно наказать, проучить кого-л.	ирон.	

говорящих к собственному поведению, которые не рассматриваются в данной статье.

Таким образом, глагольные фразеологизмы с семантикой неодобрения чрезвычайно частотны в русском языке. Как можно заметить, значительная их часть передает осуждение тех, кто праздно проводит время, не бережет его, уклоняется от работы, предпочитая ей пустые разговоры или занятия. Еще большее неодобрение вызывают те, кто ведет себя асоциально (в широком понимании смысла этого слова). Пренебрежительное отношение к членам культурного сообщества может проявляться в чувстве превосходства над окружающими, переоценке роли в социальной (в том числе семейной) иерархии, стремлении манипулировать окружающими, вводя их в заблуждение. Анализ фразеологизмов со стержневыми глаголами показал важную роль акционального кода в формировании и передаче ценностных установок русской языковой картины мира.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ярцева, В.Н.* Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / В.Н. Ярцева. — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 559 с.
2. *Хомякова, Н.А.* Эмотивность идиом [Текст] / Н.А. Хомякова // Общественные и гуманитарные науки. Известия российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2007. — Т. 16, № 40. — С. 300-306.
3. *Ковшова, М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры [Текст] / М.Л. Ковшова. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 148 с.
4. *Тихонов, А.Н., Ковалева, Н.А.* Учебный фразеологический словарь русского языка [Текст] / А.Н. Тихонов, Н.А. Ковалева. — М.: АЙРИС-пресс, 2014.
5. *Егорова, Т.И.* Фразеологизмы русского языка со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека [Текст] / Т.И. Егорова. — Вестник Омского университета, 1998, Вып. 2. — С. 68-71.
6. *Самылина, Е.В.* Оценочность, эмоциональность, экспрессивность и стилевая принадлежность русских и английских процессуальных фразеологизмов со значением физической деятельности и физического состояния // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2011. — № 2 (8). — С. 124-130.
7. *Кунин, А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1986. — 153 с.
8. *Федоров, А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц [Текст] / А.И. Федоров. — 3-е изд., испр. — М.: Астрель, АСТ, 2008.
9. Современная фразеология: тенденции и инновации: монография [Текст] / отв. ред. А.П. Василенко. — Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016. — С. 43-44.
10. *Виноградов, В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. — 2-е испр. изд. — М., 1972
11. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. — URL: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 10.09.2018)
12. *Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г.* Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров / под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. — М.: Рус. Яз., 1990. — 24 с.
13. *Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник [Текст] / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. — СПб.: Фолио-Пресс, 1998. — 507 с.
14. *Чепкова, Т.П., Мартыненко, Е.Б., Степанян, Е.В.* Русские фразеологизмы. Узнаем и учим [Текст] / Т.П. Чепкова, Ю.Б. Мар-

тыненко, Е.В. Степанян. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 108 с.

15. Телия, В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. — М.: АСТ-Пресс книга, 2012. — 544 с.
- REFERENCES**
1. Birix A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I., *Slovar russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik*, Saint-Petersburg, Folio-Press, 1998, 507 p. (in Russian)
 2. Chepkova T.P., *Russkie frazeologizmy. Uznaem i uchim*, Moscow, FLINTA, 2013, 46 p. (in Russian)
 3. Egorova T.I., “Frazеologizmy russkogo yazyka so znacheniem kachestvennoj ocenki dejstvij i manery povedeniya cheloveka”, in: *Vestnik Omskogo universiteta*, 1998, Vyp. 2., pp. 68-71. (in Russian)
 4. *Frazеologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka*, available at: <https://phraseology.academic.ru/> (accessed: 10.09.2018) (in Russian)
 5. Fyodorov A.I., *Frazеologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka: ok. 13 000 frazeologicheskix edinicz*, 3-e izd., ispr., Moscow, Astrel, ACT, 2008. (in Russian)
 6. Khomyakova N.A., Emotivnost idiom, *Obshchestvennye i gumanitarnye nauki, Izvestiya rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena*, 2007, Vol. 16, No. 40, pp. 300-306. (in Russian)
 7. Kovshova, M.L., *Lingvokulturologicheskij metod vo frazeologii*, Kody kultury., Izd. 3-e., Moscow, LENAND, 2016, 148 p. (in Russian)
 8. Kunin, A.V., *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*, Moscow, Vyssh. shk., 1986, 153 p. (in Russian)
 9. Samylyna E.V., Ochenochnost, emocionalnost, espressivnost i stilevaya prinaladzhnost russkix i anglijskix processualnyx frazeologizmov so znacheniem fizicheskoy deyatelnosti i fizicheskogo sostoyaniya, *Nauka o cheloveke: gumanitarnye issledovaniya*, 2011, No. 2 (8), pp. 124-130. (in Russian)
 10. *Sovremennaya frazeologiya: tendencii i innovacii: monografiya*, ed. A.P. Vasilenko, Moscow, Saint-Petersburg, Bryansk, Novyj proekt, 2016, pp. 43-44. (in Russian)
 11. Teliya V.N., *Bolshoj frazeologicheskij slovar russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kulturologicheskij kommentarij*, ed. V.N. Teliya, Moscow, AST-Press kniga, 2012, 544 p. (in Russian)
 12. Tixonov A.N., Kovaleva N.A., *Uchebnyj frazeologicheskij slovar russkogo yazyka*, Moscow, AJRIS-press, 2014. (in Russian)
 13. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G., *Russkie frazeologizmy: Lingvostranovedcheskij slovar*, ed. E.M. Vereshhagina i V.G. Kostomarova, Moscow, Rus. Yaz., 1990, 24 p. (in Russian)
 14. Vinogradov V.V., *Russkij yazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove*, 2-e ispr. Izd., Moscow, 1972.
 15. Yarceva V.N. *Yazykoznanie. Bolshoj enciklopedicheskij slovar*, ed. V.N. Yarceva, 2-e izd, Moscow, Bolshaya Rossijskaya enciklopediya, 1998, p. 559. (in Russian)

Бе Чунхун, аспирант, Московский педагогический государственный университет, 350612571@qq.com

Bie Chunhong, Post-Graduate Student, Moscow Pedagogical State University, 350612571@qq.com

Грязнова Анна Тихоновна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Московский педагогический государственный университет, grant09@yandex.ru

Gryaznova A.T., PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Moscow Pedagogical State University, grant09@yandex.ru